

*Кропотухина П.В.*

Екатеринбург, Россия

**ЛАНДШАФТНЫЕ МЕТАФОРЫ В  
БРИТАНСКОМ  
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

Аннотация. В статье описаны особенности употребления ландшафтных концептуальных метафор в британском политическом медиадискурсе.

Ключевые слова: концептуальная метафора, политический дискурс, ландшафтная метафора, британские СМИ.

*Kropotukhina P.V.*

Ekaterinburg, Russia

**LANDSCAPE METAPHORS IN  
BRITISH POLITICAL DISCOURSE**

Abstract. The paper investigates a number of landscape conceptual metaphors used in British political media discourse.

Keywords: conceptual metaphor, political discourse, landscape metaphors, Britain's mass media.

Сведения об авторе: Кропотухина Полина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры профессионально-ориентированного языкового образования.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 481.

*e-mail:* pauline@mail.ru.

About the Author: Kropotukhina Polina Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of Professionally Oriented Language Education.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

В данной публикации мы представляем обзор нескольких наиболее распространенных концептуальных метафор британского политического дискурса, связанных с объектами земной поверхности, а именно с естественными местами произрастания растений.

По нашим наблюдениям, британская концептуальная метафора *ground* весьма продуктивна в одной специфической области применения. С ее помощью описывается расстановка политических партий относительно друг друга на какой-либо момент времени. В данном случае эта метафора основана на значении «участок земли». Политические партии и их представители в зависимости от их положения относительно партии власти могут характеризоваться такими словосочетаниями, как *centre ground*, *off-centre ground*. Соответственно, борьба партий-оппонентов воспринимается как борьба за передел земельного участка. Проигравшие политики могут сказать, что они сдали свой участок земли (*ceded the ground*) или что оппоненты выдернули землю из-под них (*they cut our ground from under us*), выигравшие – что пере-

двинулись в центр, или вернули проигранное пространство (*moved into the centre ground, regained some lost ground*). Представители правящей партии считают, что доминируют в центре (*dominate the centre ground*). Мы предполагаем, что специфика употребления этой метафоры кроется в следующем: для жителя Великобритании – относительно небольшого острова – участок земли представляет главное богатство. Ср.: *The time has come to take back the political **ground** that should be ours. It's time to start winning again* [Пришло время вернуть назад политическое **пространство**, которое должно принадлежать нам. Пора снова начать выигрывать] (*Ken Clarke's speech 05.10.05*).

Развитие метафорической модели МЕСТО ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – ЭТО УЧАСТОК ЗЕМЛИ происходит с помощью введения других ландшафтных ориентиров, например, болота. Ср.: *A disinterested commentator, looking at the traditional left-right line, would say today that New Labour has **swamped** the right of it, the Liberal Democrats have moved to occupy some of the leftwing territory abandoned by Labour and the Conservatives are, well, barely left with an inch of **ground** to call their own* [Непредвзятый комментатор, взглянув на традиционное деление политиков на правых и левых, сказал бы сегодня, что новых лейбористов засосало в **болото** по правую сторону, либеральные демократы переместились и заняли оставленную лейбористами территорию слева, а консерваторам практически не осталось и сантиметра **земли**, которую они могли бы назвать своей] (*Malcolm Rifkind's speech 23.09.05*). С помощью обозначенных метафор весьма точно описывается политическое пространство, занимаемое основными партиями Великобритании, и показаны особенности взаимодействия и борьбы между ними.

Довольно актуальны для британских СМИ концептуальные метафоры, *woods* (лес) или *thicket* (чаща, заросли). Можно констатировать, что в политико-экономическом дискурсе они обозначают неизученное, неуправляемое место, источник опасности и испытаний. Например, в ответ на высказанную министром инноваций и предпринимательства Ш. Вадерой надежду о выходе из кризиса («я вижу несколько зеленых ростков восстановления экономики»), обозреватель Дейли Мейл отвечает следующим заголовком, процитировав слова другого политика: *Hold on, we won't be out of the **woods** for years* [Подождите, мы не выберемся из этого **леса** еще много лет] (*A. Brummer/DM 25.08.09*); *Mr Blair said while Britain was not yet «out of the **woods**» following the financial crisis, it was «on the path out» as a result of the action taken by Mr Brown* [Г-н Блэр сказал, что хотя Брита-

ния пока еще не выбралась из **дебрей** кризиса, она уже «на нужной тропинке» благодаря мерам, предпринятым г-м Брауном] (J. Pickard/FT 11.04.10).

Еще одна концептуальная метафора британского дискурса, называющая растительный массив, – это *jungle* (джунгли). На языке политики она обозначает запутанность, сложность законодательства, административной системы. Ср.: *Brown's man in the No 10 jungle, Brown faces the dangers of the political jungle*. Благодаря таким метафорам (*thicket, jungle*), события, происходящие в британском правительстве, моделируются как неуправляемый природный процесс, развивающийся сам по себе независимо от вмешательства человека. В итоге в сознании читателя складывается печальная картина британской системы управления: дремучая бюрократия, правительственные заросли и финансовые джунгли. Обилие предписаний и директив, создающее хаос в работе международных организаций, в британской метафорической картине мира превращается в непроходимый лес. Ср.: *Failure of Doha risks severe loss of momentum towards the global free economy. Bilateral deals risk creating a complex thicket of regulations* [Неудача в Дохе может обернуться быстрой потерей импульса в движении к свободной глобальной экономике. Двусторонние договоры могут обернуться возникновением **чащобы** предписаний] (David Cameron's speech 24.01.08).

Об устойчивости и стереотипности метафоры *болото* в английском сознании свидетельствует частое упоминание различных синонимов, обозначающих это место (*mire, quagmire, morass, swamp*). Нередко встречаются развернутые концептуальные метафоры с ярко выраженными негативными смыслами. Концептуальные метафоры *болото* и *трясина* используются при обсуждении участия британских войск в конфликтах на Среднем Востоке, очень болезненной темы для британского народа, являющейся источником бесконечных претензий к лидерам страны. Ср.: *It is easy to understand why anyone looking at the situation in the Middle East should be filled with a sense of foreboding and impotence. To recent generations, it is a political quagmire characterised by conflict, extremism, violence and poverty* [Легко понять, почему любой, кто посмотрит на ситуацию на Среднем Востоке, будет охвачен дурными предчувствиями и бессилием. Для нескольких последних поколений отличительными чертами этой **трясины** были война, экстремизм, насилие и бедность] (Liam Fox's speech 15.09.05); *Withdrawal from Afghanistan: Another way out of the mire* (headline) [Выход из Афганистана: Еще один способ выбраться из **болота** (заголовок)]

(*Editorial/Guardian 18.11.09*). В более редких случаях концептуальные метафоры *болото* и *трясина* становятся инструментом саркастических замечаний в устах политических оппонентов. Ср.: *What has weakened David Cameron is his stumbling off the firm path of agreeability into the morass of policy disputation [Что ослабило Дэвида Камерона, так это то, что он оступился с твердой тропинки готовности к согласию в болото политических споров]* (S. Jenkins/Times 30.09.07).

Представляется естественным, что концептуальная метафора *garden (сад)* в СМИ Великобритании, одной из законодательниц садово-паркового искусства, используется по отношению к стране в целом. Однако в этом случае Великобритания представляется как место какой-либо деятельности для культивирования чего-либо. Ср.: *We see all around us the evidence of hundreds of thousands of people living peacefully and productively with their neighbours. But it perhaps does mean that we cannot just regard Islam in Britain as a charmingly exotic addition to the English country garden [Повсюду вокруг нас мы видим свидетельства того, что сотни тысяч людей живут со своими соседями мирно и продуктивно. Но возможно именно это и означает, что мы не должны рассматривать ислам в Британии как всего лишь очаровательное экзотическое дополнение к английскому сельскому саду]* (C. Moore/DM 21.08.04). В британском политическом дискурсе сад часто ассоциируется с резиденцией премьер-министра в Лондоне, в саду которой, начиная с 90-х годов, проводятся многие публичные политические мероприятия. Поэтому данная метафора часто обозначает место деятельности британского премьера. Ср.: *Gordon's garden. Three days of summer sun and Labour is feeling the heat [Сад Гордона. Три дня летнего солнца, и лейбористы почувствовали жару]* (M. Urry/FT 06.06.06); *Inside the Downing Street garden [Внутри сада на Даунинг-стрит]* (M. White/Guardian 06.06.10).

Отрицательная оценка ситуации, когда ощущается отсутствие активности политической оппозиции или неспособность власти к результативным действиям, подчеркивается и усиливается представлениями о *пустыне*. Отсутствие разнообразия в политической, экономической и правовой сферах жизни общества в британской прессе метафорически характеризуется прилагательными *бесплодный, неплодородный, скудный; barren, fruitless, thin* и т.д. Ср.: *Able people do not go into politics any more and the field is thin [Талантливые люди больше не идут в политику, и это поле истощилось]* (E. Dosc/DM 01.08.09); *The fall of the Wall was followed by the growth of democracy and respect for human rights in many lands previously barren of both [После падения*

стены последовал рост демократии и уважения прав человека во многих странах, которые до этого были лишены того и другого] (A. Rawnsley/*Observer*, 08.11.09). Наиболее показательна (и продуктивна) в этом отношении британская концептуальная метафора *wilderness* (пустыня, дикая местность), уходящая корнями в библейские писания. В политике метафора обозначает период потери политической партией популярности у избирателя, неспособность найти объединяющие принципы. *Political wilderness* исключает всякую возможность появления прогрессивных идей в лоне партии, которая остается в стороне от реальной власти (ср.: *to be in the wilderness* — быть не у дел (о политике) [ABBYU Lingvo 12]. Ср.: *The Conservative Party has a long history, during which it has passed through many phases and changes. For significant periods of modern British history it has been the dominant governing party, but it has also suffered divisions, defeats and spells in the political wilderness* [У Консервативной партии длинная история, на протяжении которой она прошла много периодов и претерпела изменения. Она была основной правящей партией в важные моменты современной британской истории, но она также перенесла расколы, поражения и периоды, когда она оставалась в политической пустыне] (Stuart Ball/*A Brief History of the Conservative Party*). По нашим данным эта концептуальная метафора очень важна для описания сменяемости политических сил в Великобритании, она описывает циклы политической активности трех основных партий в стране. При этом оппозиционные британские партии можно сравнить с растением, не имеющим возможности полноценно развиваться в скудной почве. Ср.: *the Conservatives have languished for so long in the wilderness of opposition* (консерваторы так долго чахли в пустыне оппозиции), *to be led into the wilderness, to take the party into the wilderness*, (завести партию в пустыню), *to march out of the wilderness* (совершить поход из пустыни), *the return of the Conservatives from the wilderness* (возвращение консерваторов из пустыни), *to drag the Tories from the electoral wilderness* (вытащить тори из электоральной пустыни), *to lead the party out of the electoral wilderness, to wander in the wilderness* (скитаться в пустыне). Как видно из приведенных словосочетаний, при лейбористском правительстве данная концептуальная метафора употреблялась по отношению к тори, находящимся на тот момент в оппозиции. Повышение продуктивности данной концептуальной метафоры в риторике одной из политических партий свидетельствует о потере доверия избирателей, об идейном кризисе в партии, об отсутствии харизматического лидера.

## **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

АВВУУ: АВВУУ LINGVO 12: Electronic Multilingual Dictionary [Электронный ресурс]. – АВВУ Software Ltd., 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).